



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс письмового перекладу другої іноземної мови (англійської)»

Ступінь вищої освіти **Бакалавр**

Спеціальність **035 «Філологія»**

Освітня програма **«Німецька мова та друга іноземна»**

Рік навчання **II**, семестр **4**

Форма навчання **денна**

Кількість кредитів ЄКТС **6**

Мова викладання **англійська**

Стрілець Валентина Василівна

Маркова Юлія Русланівна

Лектор курсу

Контактна інформація

лектора (e-mail)

Сторінка курсу в eLearn

vvctrilets@gmail.com

markova_89@ukr.net

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/са- мостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
2 семестр				
Модуль 1. Предмет теорії перекладу.				
Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі				
Тема 1. Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - роль перекладу в розвитку світової культури; - короткий огляд історії перекладознавства; - перекладацький аналіз тексту; - предмет та основні поняття перекладознавства; вміти: - перекладати письмово україномовний або англійськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	10 балів
Тема 2. Мовні форми та значення і позамова ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу; - інваріант перекладу; - інформативну структуру тексту та окремих його елементів; вміти: - перекладати письмово україномовний або англійськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів

<p>Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності.</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний; - проблема одиниці перекладу; - рівні еквівалентності; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англійської мови на українську та навпаки. 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p>Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.</p>	<p>18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості перекладу термінологічної лексики; - способи перекладу неологізмів; - особливості перекладу іменників у різних формах; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англійської мови на українську та навпаки. 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p>Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень.</p>	<p>18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості перекладу суспільно-політичних і науково-технічних термінів; - особливості перекладу дієслів та їхніх часових, видових форм; - особливості перекладу безособових і неозначено-особових речень; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англійської мови на українську та навпаки. 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p>Модульна контрольна робота 1</p>				<p>30 балів</p>
<p>Разом за модуль 1</p>				<p>100 балів</p>

**Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу.
Специфiка перекладу текстiв рiзних жанрiв**

<p>Тема 1. Особливостi перекладу стiйких словосполучень. Взаємозалежнiсть синтаксичних i лексико-семантичних перетворень при перекладi висловлювань.</p>	<p align="center">18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результатi вивчення теми студент повинен знати: - особливостi перекладу стiйких словосполучень; - особливостi перекладу синтаксичних i лексико-семантичних структур; вiти: - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англiйської мови на українську та навпаки.</p>	<p>Засвоєння теорiї та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p align="center">10 балiв</p>
<p>Тема 2. Способи пiдкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання iнверсiї в реченнi при перекладi iноземною мовою.</p>	<p align="center">18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результатi вивчення теми студент повинен знати: - способи пiдкреслення смислового центру (реми) висловлення; - особливостi перекладу речень з iнверсiєю; вiти: - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англiйської мови на українську та навпаки.</p>	<p>Засвоєння теорiї та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p align="center">15 балiв</p>
<p>Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладi.</p>	<p align="center">18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результатi вивчення теми студент повинен знати: - особливостi перекладу стилiстично забарвлених текстiв; - способи передачі та збереження стилiстичних особливостей тексту; вiти: - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англiйської мови на українську та навпаки.</p>	<p>Засвоєння теорiї та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p align="center">15 балiв</p>
<p>Тема 4. Лексичнi, термiнологiчнi та жанрово-стилiстичнi проблеми науково-технiчного перекладу. Спецiальнi значення</p>	<p align="center">18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результатi вивчення теми студент повинен знати: - особливостi перекладу науково-технiчної лексики; - основнi трансформацiї при перекладi пiдрядних речень обставини часу та мiсця;</p>	<p>Засвоєння теорiї та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p align="center">15 балiв</p>

загальнонародних слів у науково-технічних текстах.		вміти: - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англійської мови на українську та навпаки.		
Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - особливості перекладу термінів; - особливості перекладу омонімічних та полісемантичних слів; - основні трансформації при перекладі підрядних речень причини та мети; вміти: - перекладати письмово текст зазначеної тематики з англійської мови на українську та навпаки.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
Модульна контрольна робота 2				30 балів
Разом за модуль 2				100 балів
Усього за навчальну роботу у 4 семестрі				70
Залік				30
Усього за 4 семестр				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
Політика щодо академічної доброчесності:	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 108 с.
2. Sociocultural aspects of translation: theory and practice / Соціокультурні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 92 с.
3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2019. 200 с.
4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.
5. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: том 1. Кальниченко О.А., Черноватий Л.М. Нова Книга, 1 січ. 2020 р. 584 с.
6. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2017. 368 с
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальн. пос.-довідник для студентів вищих навч. закладів] / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
10. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту : [навч. пос.]. – К. : Ленвіт, 2012. 203 с.
11. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія»
12. освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
13. Тащенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.